



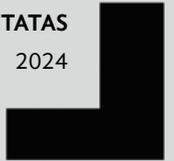
PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS
2024





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS



CONCIERTO 40

ENERO 2024

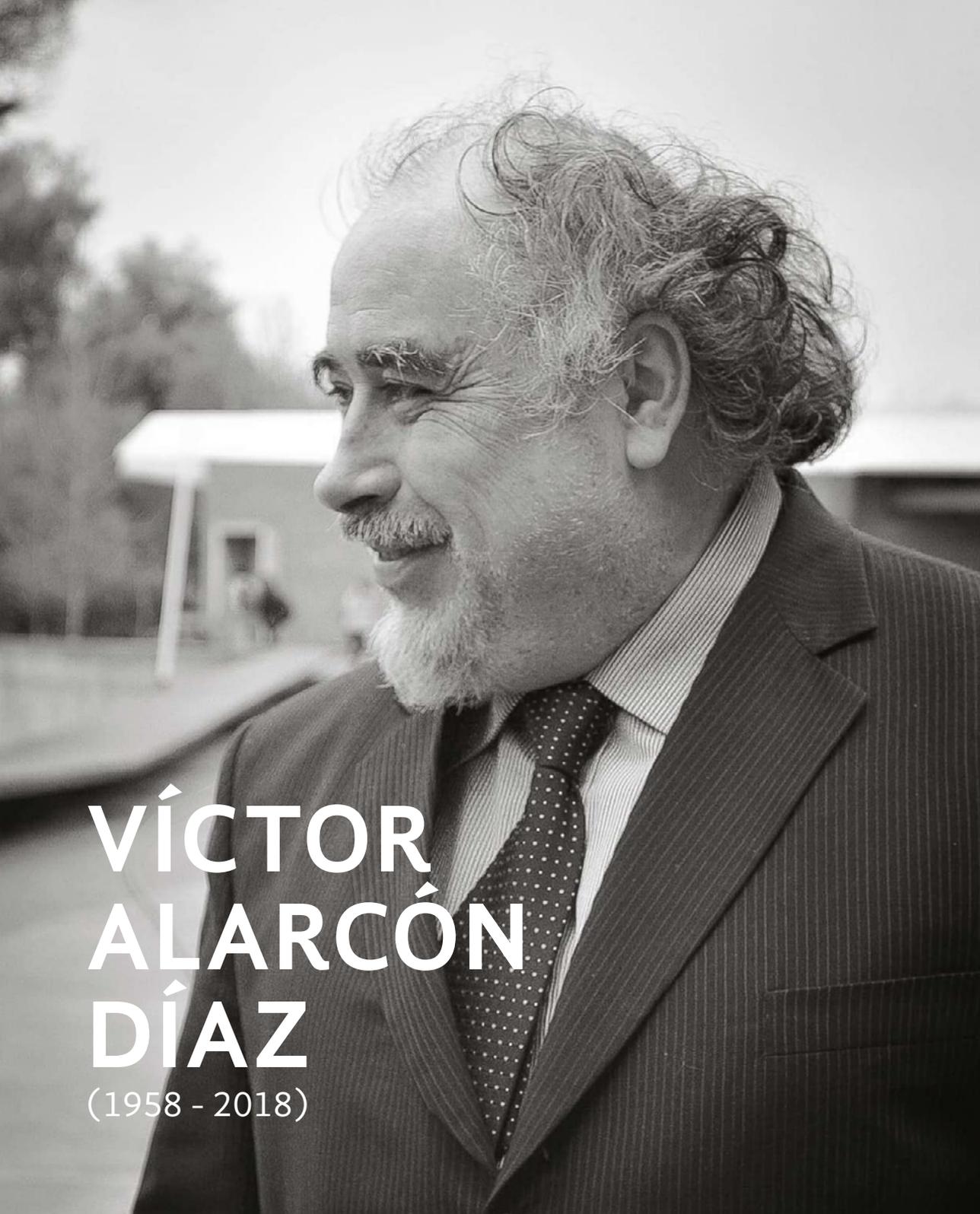
DOMINGO 14. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 72, BWV 73 y BWV 92

TEMPLO MAYOR CAMPUS ORIENTE UC

Jaime Guzmán Errázuriz 3300, Providencia

A black and white portrait of an elderly man with curly hair and a beard, wearing a suit and tie, looking to the left. The background is slightly blurred, showing an outdoor setting with a building.

VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 40

CANTATAS BWV 72, BWV 73 y BWV 92

INTÉRPRETES

Solistas Vocales

Claudia Figueroa, *soprano*
María José Uribarri, *alto*
Francisco Espinoza, *tenor*
Patricio Sabaté, *barítono*

Ricardo Gálvez, *tenor*
Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Leonardo Cuevas, Roberto Morales; *oboes*
Carolina Navarro, *fagot*
Hermes Quintanilla, *trompeta*
Danilo Rodríguez, *órgano*

Gonzalo Beltrán, *violín I*
Miguel Ángel Muñoz; *violín II*
Pablo Salinas, *viola*
Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*
Joaquín Hidalgo, *contrabajo*

Ensamble coral

Florencia Novoa, *soprano*
Valeria Vega, *alto*

**Joshua Habermann (EE.UU.),
dirección general**

CANTATA BWV 72 "Alles nur nach Gottes Willen"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Tercer domingo después de Epifanía.

Epístola: Romanos 12: 17-21 (Reglas de vida cristiana).

Evangelio: Mateo 8: 1-13 (La sanación de un leproso; el centurión de Capernaum).

Texto: Salomo Franck. Agrega al final la estrofa 1 del himno "Was mein Gott will, das g'scheh allzeit" del margrave de Brandeburgo (6).

El cristiano debe abandonarse a la voluntad de Dios, tanto en el placer como en la tristeza, en los buenos tiempos y en los malos, aunque no logre comprender sus designios. Al que confía en Dios y cree firmemente en él, no le dejará desamparado.

1. Coro: coro, orquesta (2 oboes, cuerdas, continuo).

Alles nur nach Gottes Willen,
So bei Lust als Traurigkeit,
So bei gut als böser Zeit.

Todo sea según la voluntad de Dios,
tanto en el placer como en la tristeza,
en los buenos tiempos como en los malos.

Gottes Wille soll mich stillen
Bei Gewölk und Sonnenschein.

La voluntad de Dios me confortará,
sea con nubes o a la claridad del sol.

Alles nur nach Gottes Willen!
Dies soll meine Losung sein.

¡Todo sea según la voluntad de Dios!
Esta será mi consigna.

Introducción orquestal: adelanta el material temático que usará el coro.

A) El coro declama las frases del texto, apuntalado por pares de acordes enfáticos en algunas voces. B) Movimiento más tranquilo, con notas largas en "*stillen*" (calmará, confortará); vocalizaciones rápidas para "*Gewölk*" (nubes). Pasa directamente a... A') Similar a A, abreviada y con un cambio en el texto.

2. Recitativo: contralto, continuo.

O selger Christ, der allzeit seinen Willen
In Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehe,
Bei Wohl und Wehe.

Herr, so du willst, so muss sich alles fügen!
Herr, so du willst, so kannst du mich vergnügen!
Herr, so du willst, verschwindet meine Pein!

Herr, so du willst, werd ich gesund und rein!
Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur Freude!
Herr, so du willst, und ich auf Dornen Weide!
Herr, so du willst, werd ich einst selig sein!
Herr, so du willst, - lass mich dies Wort im
Glauben fassen
Und meine Seele stillen! -
Herr, so du willst, so sterb ich nicht,

Ob Leib und Leben mich verlassen,
Wenn mir dein Geist dies Wort ins Herze spricht!

Bendito el cristiano que siempre somete su voluntad
a la de Dios, sea como sea,
en el bienestar y en el dolor.

¡Señor, si tú quieres, así debe todo suceder!
¡Señor, si tú quieres, puedes contentarme!
¡Señor, si tú quieres, puedes hacer desaparecer
mi dolor!

¡Señor, si tú quieres, seré sano y puro!
¡Señor, si tú quieres, mi tristeza se volverá alegría!
¡Señor, si tú quieres, seré pasto entre las espinas!
¡Señor, si tú quieres, un día seré bienaventurado(a)!
¡Señor, si tú quieres, hazme comprender estas palabras
por la fe
y calma mi alma!
¡Señor, si tú quieres, no moriré,

Aunque el cuerpo y la vida me abandonen,
si tu Espíritu dice estas palabras en mi corazón!

Comienza como recitativo *secco*, con un adorno plácido en "*selger*" (bendito) y otro, retorcido, en "*Wehe*" (dolor). Sigue con un largo arioso, para finalizar en *secco*, que enlaza directamente con el aria que sigue.

3. Aria: contralto, 2 violines, continuo.

Mit allem, was ich hab und bin,
Will ich mich Jesu lassen,

Con todo lo que tengo y que soy,
quiero entregarme a Jesús,

Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn
Des Höchsten Rat nicht fassen;

aunque mi débil espíritu y mente no pueden
comprender los designios del Altísimo;

Er führe mich nur immer hin
Auf Dorn- und Rosenstraßen!

¡Él me conduce siempre
por caminos de espinas y rosas!

A) Voz + continuo --- violines: fuga en semicorcheas --- voz + violines, fuga con la voz "insertada". Se repite la estructura , con el texto que sigue ("*Kann gleich...*").

B) Voz y violines (+ continuo) ("*Es führe...*"): breve sección temáticamente libre.

A') Versión abreviada y modificada de A).

4. Recitativo: bajo, continuo.

So glaube nun!
Dein Heiland saget: Ich wills tun!
Er pflegt die Gnadenhand
Noch willigst auszustrecken,
Wenn Kreuz und Leiden dich erschrecken,
Er kennet deine Not und löst dein Kreuzesband.

¡Entonces, cree ahora!
Tu Salvador dice: ¡Yo lo haré!
Él suele extender su mano de gracia
muy gustosamente,
cuando la cruz y el sufrimiento te asustan;
él conoce tu necesidad y suelta los lazos de tu cruz.

Er stärkt, was schwach,
Und will das niedre Dach
Der armen Herzen nicht verschmähen,
Darunter gnädig einzugehen.

Él fortalece lo débil,
y no despreciará entrar
bajo el humilde techo de los pobres corazones
con su gracia.

Mensaje expresado en forma silábica, mediante un recitativo *secco*.

5. Aria: soprano, oboe, cuerdas, continuo.

Mein Jesus will es tun,
er will dein Kreuz versüßen.

Jesús lo hará,
él tu cruz endulzará.

Obgleich dein Herze liegt
in viel Bekümmernissen,
Soll es doch sanft und still
in seinen Armen ruhn,
Wenn ihn der Glaube fasst;
mein Jesus will es tun!

Aunque tu corazón esté
lleno de aflicciones,
plácido y tranquilo
en sus brazos descansarás,
si la fe se aferra a él;
¡mi Jesús lo hará!

A) Ritornello repetido varias veces, con la voz "insertada" de diferentes maneras. La expresión "*dein Kreuz versüßen*" (tu cruz endulzará) es representada simbólicamente mediante una línea de notas largas, zigzagueante y sincopada. B) La orquesta acompaña con motivos de A. A') Ritornello, ahora con la voz "insertada" al final.

6. Coral: coro, orquesta.

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

Lo que Dios quiere, que suceda siempre;
su voluntad es lo mejor;
está listo para ayudar
a quienes creen firmemente en él.
Ayuda en la necesidad, el piadoso Dios,
y corrige con mesura.
A quien confía en Dios y se apoya firme en él,
no le abandonará.

Una versión sencilla del coral, con las voces dobladas por los instrumentos.

CANTATA BWV 73 "Herr, wie du willst, so schick's mit mir"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Tercer domingo después de Epifanía.

Epístola: Romanos 12: 17-21 (Reglas de vida cristiana).

Evangelio: Mateo 8: 1-13 (La sanación de un leproso; el centurión de Capernaum).

Texto: Autor desconocido, que incluye la estrofa 1 del himno que da título a la cantata (1), y la última de "Von Gott will ich nicht Lassen" de Ludwig Helmbold (5).

El cristiano, asistido por el Espíritu Santo, aprende a someterse a la voluntad de Dios en toda circunstancia. Dios es su auxilio, consuelo y refugio en las tribulaciones; la muerte no le asusta.

1. Coral y Recitativo: coro, soprano, tenor, bajo, orquesta [corno (u órgano *obligato*), 2 oboes, cuerdas, continuo].

Chor:

**Herr, wie du willst, so schick's mit mir
Im Leben und im Sterben!**

Coro:

**¡Señor, como tú quieras, así sea conmigo,
en la vida y en la muerte!**

Tenor:

Ach! aber ach! wieviel
Läßt mich dein Wille leiden!
Mein Leben ist des Unglücks Ziel,
Da Jammer und Verdruss
Mich lebend foltern muss,
Und kaum will meine Not im Sterben
von mir scheiden.

Tenor:

¡Ay, pero cuánto
me hace sufrir tu voluntad!
Mi vida es blanco de las desgracias;
lamentos y sinsabores
me torturan mientras vivo,
y difícilmente mi angustia se separará
de mí con la muerte.

Chor:

**Allein zu dir steht mein Begier,
Herr, lass mich nicht verderben!**

Coro:

**Solo en ti está mi anhelo,
¡Señor, no me dejes perecer!**

Bass:

Du bist mein Helfer, Trost und Hort,
So der Betrübten Tränen zählet
Und ihre Zuversicht,
Das schwache Rohr, nicht gar zerbricht;
Und weil du mich erwählet,
So sprich ein Trost- und Freudenwort!

Bajo:

Tú eres mi auxilio, consuelo y refugio,
que tienes en cuenta las lágrimas de los atribulados,
y su confianza,
esa débil caña, no se rompe del todo;
y puesto que me has elegido,
¡dime una palabra de consuelo y alegría!

Chor:

**Erhalt mich nur in deiner Huld,
Sonst wie du willst, gib mir Geduld,
Denn dein Will ist der beste.**

Sopran:

Dein Wille zwar ist ein versiegelt Buch,
Da Menschenweisheit nichts vernimmt;
Der Segen scheint uns oft ein Fluch,
Die Züchtigung ergrimmte Strafe,
Die Ruhe, so du in dem Todesschlafe
Uns einst bestimmt,
Ein Eingang zu der Hölle.
Doch macht dein Geist uns dieses Irrtums frei
und zeigt, dass uns
dein Wille heilsam sei.

Chor:

Herr, wie du willst!

Coro:

**Mantenme sólo en tu gracia,
y sea cual sea tu voluntad, dame paciencia,
pues tu voluntad es lo mejor.**

Soprano:

Tu voluntad es ciertamente un libro sellado,
del que la sabiduría humana nada comprende;
la bendición a menudo nos parece una maldición,
el castigo, un ensañamiento,
el descanso que con el sueño de la muerte
nos destinaste,
una entrada al infierno.
Pero el Espíritu nos libra de ese error
y nos muestra que
tu voluntad es sanadora para nosotros.

Coro:

¡Señor, como tú quieras!

El coro presenta las frases del coral, homofónicamente, interrumpido por interludios orquestales y recitativos de los solistas, acompañados por los instrumentos, con motivos del ritornello. En el ritornello final el coro aparece 3 veces cantando "*Herr, wie du willst*" (Señor, como tú quieras).

2. Aria: tenor, oboe, continuo.

Ach senke doch den Geist der Freuden
Dem Herzen ein!

Es will oft bei mir geistlich Kranken
Die Freudigkeit und Hoffnung wanken
Und sein.

¡Ah, introduce espíritu de alegría
en mi corazón!

A menudo mi enfermedad espiritual
hace flaquear mi alegría y mi esperanza,
y me hace estar temeroso.

Es un aria 'da capo' (ABA). En la sección A, la palabra "*Freude*" (alegría) se describe por medio de jubilosas vocalizaciones. En B, "*zaghaft*" (temeroso) recibe notas cromáticas y sincopadas descendentes, y en "*wanken*" (flaquear) semicorcheas que parecen quedarse girando en un nivel agudo, para luego descender gradualmente.

3. Recitativo: bajo, continuo.

Ach, unser Wille bleibt verkehrt,
Bald trotzig, bald verzagt,
Des Sterbens will er nie gedenken;
Allein ein Christ, in Gottes Geist gelehrt,
Lernt sich in Gottes Willen senken
Und sagt:

Ah, nuestra voluntad sigue siendo errónea,
unas veces obstinada, otras desalentada,
y nunca pensará en la muerte;
solo un cristiano, enseñado por el Espíritu de Dios,
aprende a someterse a la voluntad de Dios
y dice:

Extrañas armonías destacan la expresión "unas veces obstinada, otras desalentada". Enlaza directamente con el aria que sigue.

4. Aria: bajo, cuerdas, continuo.

Herr, so du willst,
So presst, ihr Todesschmerzen,
Die Seufzer aus dem Herzen,
Wenn mein Gebet nur vor dir gilt.

Señor, si es tu voluntad,
que dolores mortales
extraigan suspiros de mi corazón,
con tal que mi oración sea válida para ti.

Herr, so du willst,
So lege meine Glieder
In Staub und Asche nieder,
Dies höchst verderbte Sündenbild,

Señor, si es tu voluntad,
que se deshagan mis miembros
en polvo y ceniza,
ya que son las más corruptas imágenes del pecado.

Herr, so du willst,
So schlagt, ihr Leichenglocken,
Ich folge unerschrocken,
Mein Jammer ist nunmehr gestillt.

Señor, si es tu voluntad,
que doblen las campanas fúnebres;
seguiré impertérrito,
mi angustia se ha calmado.

Lema : "Señor, si es tu voluntad" --- ritornello

Estrofa 1: Lema (3 veces), motivos de "suspiros" ("extraigan suspiros de mi corazón")

Estrofa 2: Lema (3 veces), giros melódicos descendentes ("que se deshagan mis miembros")

Estrofa 3: Lema (3 veces), *pizzicati* ("que doblen campanas fúnebres")

Coda: Lema (6 veces), repetido y variado.

5. Coral: coro, orquesta.

Das ist des Vaters Wille,
Der uns erschaffen hat;
Sein Sohn hat Guts die Fülle
Erworben und Genad;
Auch Gott der Heilge Geist
Im Glauben uns regieret,
Zum Reich des Himmels führet.
Ihm sei Lob Ehr und Preis!

Esta es la voluntad del Padre,
quien nos ha creado;
su Hijo nos ha adquirido la plenitud
de los bienes y la gracia;
también Dios Espíritu Santo
nos gobierna en la fe,
y nos conduce al reino de los cielos.
¡A él sea la alabanza, el honor y la gloria!

Coral en armonización simple, con doblaje instrumental de las voces.

CANTATA BWV 92 "Ich habe in Gottes Herz und Sinn"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Domingo de Septuagésima.

Epístola: 1 Corintios 9: 24 - 10: 5 (La carrera hacia la victoria).

Evangelio: Mateo 20: 1-16 (La parábola de los obreros de la viña).

Texto: Autor desconocido, que utiliza estrofas del himno que da título a la cantata, de Paul Gerhardt: en forma literal (1, 4, 9), con interpolaciones textuales (2, 7), y en forma de paráfrasis (3, 5, 6, 8).

El extenso libreto incluye una cantidad de terminología bíblica. El mensaje general es: confiar en la protección de Dios, en su amor y sabiduría, y aceptar lo que su voluntad nos depara, sea alegría o dolor. Lo que él hace es siempre bueno para sus hijos, aunque parezca malo, triste o doloroso.

1. Coral: coro, orquesta (2 oboes d'amore, cuerdas, continuo).

Ich habe in Gottes Herz und Sinn
Mein Herz und Sinn ergeben,
Was böse scheint, ist mein Gewinn,
Der Tod selbst in mein Leben.
Ich bin ein Sohn des, der den Thron
Des Himmels aufgezogen;
Ob er gleich schlägt und Kreuz auflegt,
Bleibt doch sein Herz gewogen.

Al corazón y la mente de Dios
he rendido mi corazón y mi mente;
lo que me parece un mal, es ganancia para mí.
La propia muerte es mi vida.
Soy hijo(a) de aquel
que ha sido ascendido al trono del cielo;
aunque me golpee y me cargue con una cruz,
su corazón sigue siendo benévolo para mí.

El coro va presentando las frases del coral, separadas por interludios orquestales. La melodía va en el soprano en notas más largas, mientras las demás voces acompañan con un contrapunto imitativo independiente, cuyo tema deriva de la orquesta.

2. Recitativo y Coral: bajo, continuo.

Es kann mir fehlen nimmermehr!
Es müssen eh'r
Wie selbst der treue Zeuge spricht,
Mit Prasseln und mit grausem Knallen
Die Berge und die Hügel fallen:
Mein Heiland aber trüget nicht,
Mein Vater muss mich lieben.

¡No me puede faltar jamás!
Tendrían antes que caer,
como dice el testigo fiel,
con estrépito y temibles explosiones,
los montes y los collados:
pero mi Salvador no me engaña.
Mi Padre me ama de verdad.

Durch Jesu rotes Blut bin ich
in seine Hand geschrieben;
Er schützt mich doch!

Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,
So lebt der Herr auf großen Wassern noch,
Der hat mir selbst mein Leben zugeteilt,
Drum werden sie mich nicht ersäufen.

Wenn mich die Wellen schon ergreifen
Und ihre Wut mit mir zum Abgrund eilt,

So will er mich nur üben,
Ob ich an Jonam werde denken,
Ob ich den Sinn mit Petro auf ihn werde lenken.

Er will mich stark im Glauben machen,
Er will vor meine Seele wachen

Und mein Gemüt,
Das immer wankt und weicht **in seiner Güt,**
Der an Beständigkeit nichts gleicht,

Gewöhnen, fest zu stehen.
Mein Fuß soll fest
Bis an der Tage letzten Rest
Sich hier uf diesen Felsen gründen.

Halt ich denn Stand,
Und lasse mich in felsenfesten Glauben finden,
weiß seine Hand,

Die er mich schon vom Himmel beut,
zu rechter Zeit

Mich wieder zu erhöhen.

Con la roja sangre de Jesús estoy
en su mano escrito;
¡Él me protege!

Incluso si él me arrojará al mar,
el Señor vive en los grandes océanos también,
y el que me ha asignado mi propia vida
no me ahogará.

Aunque las olas me arrebatan
y su furia me precipite en el abismo,

él quiere probarme,
para ver si pensaré en Jonás,
o si, como Pedro, dirigiré mi pensamiento hacia él.

Él quiere fortalecerme en la fe,
quiere cuidar mi alma
y mi corazón,

que siempre vacila y flaquea **en su bondad,**
que es incomparable en su constancia,
acostumbrarlo a estar firme.

Mis pies deberán mantenerse,
hasta el día del descanso final,
firmes sobre esta roca.

Si mantengo esta posición,
y me conservo firme como la roca en la fe,
sabrás su mano,

que ya me ha tendido desde el cielo,
en el momento adecuado
exaltarme nuevamente.

Las frases y fragmentos del coral, ligeramente ornamentados, van en estilo arioso, acompañadas de delicadas "galopas" rítmicas en el continuo. Son interrumpidas por los pasajes de texto insertado, normalmente en recitativo *secco*. Hay interesantes figuralismos descriptivos en el continuo: un estrepitoso movimiento descendente de notas rápidas ("la caída de montes y collados"), un movimiento ondulante de semicorcheas graves ("los grandes océanos"); y en la voz: un gran salto hacia una nota grave ("me arrojará al mar"), y un giro escalístico ascendente ("exaltarme").

3. Aria: tenor, cuerdas, continuo.

Seht, seht! wie reißt, wie bricht, wie fällt,
Was Gottes starker Arm nicht hält.

Mirad cómo se rompe, quiebra y cae
lo que el fuerte brazo de Dios no sostiene.

Steht aber fest und unbeweglich prangen,
Was unser Held mit seiner Macht umfängen.

Pero resplandece firme e inmóvil,
lo que ha abrazado nuestro héroe con su poder.

Laßt Satan wüten, rasen, krachen,
Der starke Gott wird uns unüberwindlich machen.

Que Satanás rabie, brame y ruja,
el poderoso Dios nos hará invencibles.

Aria en tres secciones, que abunda en elementos descriptivos: "lo que se rompe, quiebra y cae", "la rabia de Satanás". Las arremetidas ascendentes, numerosas en el violín 1, se encuentran también en la voz cuando esta se refiere al "héroe con su poder" y al "poderoso Dios".

4. Coral: contralto, 2 oboes d'amore, continuo.

Zudem ist Weisheit und Verstand
Bei ihm ohn alle Maßen,
Zeit, Ort und Stund ist ihm bekannt,
Zu tun und auch zu lassen.
Er weiß, wenn Freud,
er weiß, wenn Leid
Uns, seinen Kindern, diene,
Und was er tut, ist alles gut,
Ob's noch so traurig schiene.

Además, la sabiduría y entendimiento
que están en él, rebasan toda medida;
el tiempo, el lugar y la hora le son conocidos,
ya sea de hacer como de no hacer.
Él sabe cuándo la alegría,
el sabe, cuándo el sufrimiento
sirven a sus hijos,
y lo que hace es siempre bueno,
aun cuando parezca triste.

Las frases del coral, casi sin adornos, se van presentando en la voz de contralto, dentro de una textura concertante de los oboes y el continuo. Un interesante detalle descriptivo se encuentra al final, en la línea cromática descendente de los oboes, al cantar el tenor "aun cuando parezca triste".

5. Recitativo: tenor, continuo.

Wir wollen uns nicht länger zagen
Und uns mit Fleisch und Blut,
Weil wir in Gottes Hut,
So furchtsam wie bisher befragen.
Ich denke dran,
Wie Jesus nicht gefürcht' das tausendfache Leiden;
Er sah es an
Als eine Quelle ewger Freuden.

Ya no queremos estar acobardados,
con nuestra carne y sangre,
ya que estamos bajo la protección de Dios,
Ni tan temerosamente como antes, interrogarnos.
Pienso en cómo
Jesús no temió miles de sufrimientos;
sino que los vio
como un fuente de eterna alegría.

Und dir, mein Christ,
Wird deine Angst und Qual,
dein bitter Kreuz und Pein
Um Jesu willen Heil und Zucker sein.
Vertraue Gottes Huld
Und merke noch, was nötig ist:
Geduld! Geduld!

Y para ti, mi cristiano,
tu angustia y tormento,
tu amarga cruz y sufrimiento,
serán, por Jesús, salvación y dulzura.
Confía en la benevolencia de Dios,
y date cuenta de que lo que se necesita es:
¡paciencia, paciencia!

Un recitativo *secco* declamado silábicamente, en el que destaca, al final, un breve arioso para las palabras "Geduld! Geduld!" (¡paciencia, paciencia!).

6. Aria: bajo, continuo.

Das Brausen von den rauhen Winden
Macht, dass wir volle Ähren finden.

El rugido de los ásperos vientos
hacen que obtengamos rica cosecha.

Des Kreuzes Ungestüm schafft
bei den Christen Frucht,
Drum lasst uns alle unser Leben
Dem weisen Herrscher ganz ergeben.

La violencia de la cruz
a los cristianos da fruto,
por eso entreguemos toda nuestra vida,
completamente al sabio Soberano.

Küsst seines Sohnes Hand,
verehrt die treue Zucht.

Besad la mano de su Hijo,
acatad su leal disciplina.

Aria 'da capo' (ABA), que se caracteriza por el incesante movimiento en semicorcheas del continuo y las amplias vocalizaciones del bajo, descriptivas del "rugido de los ásperos vientos" y de la "violencia" de la cruz.

7. Coral y Recitativo: soprano, contralto, tenor, bajo, coro, continuo.

Chor:

**Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
Getrost in deine Hände.**

Coro:

**Entonces, Dios mío, me entrego
Confiado(a) en tus manos.**

Bass:

So spricht der gottgelassne Geist,
Wenn er des Heilands Brudersinn
Und Gottes Treue gläubig preist.

Bajo:

Así habla el espíritu confiado en Dios,
cuando la disposición fraternal del Salvador
y la fidelidad de Dios alaba con fe.

Chor:

**Nimm mich, und mache es mit mir
Bis an mein letztes Ende.**

Tenor:

Ich weiss gewiss,
Dass ich ohnfehlbar selig bin,
Wenn meine Not und mein Bekümmernis
Von dir so wird geendigt werden:

Chor:

**Wie du wohl weißt, dass meinem Geist
Dadurch sein Nutz entstehe,**

Alt:

Dass schon auf dieser Erden,
Dem Satan zum Verdruss,
Dein Himmelreich sich in mir zeigen muss

Chor:

**Und deine Ehr je mehr und mehr
Sich in ihr selbst erhöhe,**

Sopran:

So kann mein Herz nach deinem Willen
Sich, o mein Jesu, selig stillen,
Und ich kann bei gedämpften Saiten
Dem Friedensfürst ein neues Lied bereiten.

Coro:

**Tómame, y haz conmigo tu voluntad
hasta el final de mis días.**

Tenor:

Sé, por cierto,
que con seguridad seré bendecido
cuando a mi angustia y aflicción
pongas término.

Coro:

**Bien sabes, que mi espíritu
de esto sacaré provecho,**

Contralto:

Que ya aquí en esta tierra,
para disgusto de Satanás,
tu reino celestial se manifestará en mí.

Coro:

**Y tu gloria, cada vez más,
será exaltada en la tierra.**

Soprano:

Así mi corazón, según tu voluntad,
se calmará dichosamente,
y podrá, con suaves cuerdas,
al Príncipe de Paz entonar un cántico nuevo.

El coro (+ continuo) en forma homofónica, pero con algunos esbozos de imitación entre el soprano y el bajo, entona el coral, interrumpido por pasajes en forma de recitativo *secco*, que llevan los textos insertados.

8. Aria: soprano, oboe d'amore, cuerdas, continuo.

Meinem Hirten bleib ich treu.
Will er mir den Kreuzkelch füllen,
Ruh ich ganz in seinem Willen,
Er steht mir im Leiden bei.

Permanezco fiel a mi pastor.
Aunque él quisiera llenar mi cáliz de la cruz,
descansaré completamente en su voluntad;
él está conmigo en el sufrimiento.

Es wird dennoch, nach dem Weinen,
Jesu Sonne wieder scheinen.

Meinem Hirten bleibe ich treu.
Jesu leb ich, der wird walten,
Freu dich, Herz, du sollst erkalten,
Jesus hat genug getan.
Amen. Vater, nimm mich an!

Sin embargo, después del llanto,
el sol de Jesús brillará nuevamente.

Permanezco fiel a mi pastor.
Vivo para Jesús; él reinará.
Alégrate, corazón, deberías tranquilizarte;
Jesús ha hecho lo suficiente.
Amén. ¡Padre, acéptame!

Se cumple lo expresado en el recitativo anterior: "entonar un cántico nuevo con suaves cuerdas". El aria, con un aire de danza, es prácticamente un dúo soprano-oboe, con acompañamiento del *pizzicato* de las cuerdas. La forma es ABA'.

9. Coral: coro, orquesta.

Soll ich den auch des Todes Weg
Und finstre Straße reisen?
Wohlan! ich tret auf Bahn und Steg,
Den mir dein Augen weisen.
Du bist mein Hirt, der alles wird
Zu solchem Ende kehren,
Dass ich einmal in deinem Saal
Dich ewig möge ehren.

¿Tengo que tomar el camino de la muerte
y oscuras calles recorrer?
¡Pues bien! seguiré la vía y el sendero,
que tus ojos me señalen.
Tú eres mi pastor, que todo
llevará a tal fin,
Y que un día en tu morada
podré honrarte eternamente.

Aunque la armonización es simple, Bach destaca, con un movimiento especial de las voces, las palabras "*Ende kehren*" (llevará a tal fin). Los instrumentos refuerzan las voces.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

